



INTRODUCCIÓN

El contexto mundial actual presenta el desafío de conocer diversas lenguas para atender las demandas comunicativas de la globalización social, cultural, económica y laboral en un marco de incesante producción de información nueva. En este contexto, el inglés, se ha convertido definitivamente en la lengua franca para la comunicación internacional.

El mundo de las artes y del periodismo no es ajeno a esta evolución global. Es así que el surgimiento de nuevas y variadas temáticas atrae el interés de sus profesionales, a quienes se les presenta la necesidad de acceder a ese conocimiento nuevo codificado en el idioma inglés, lengua que lidera la actualización en temas al respecto.

Por este motivo, ser competente en el uso de esta lengua extranjera se transforma en un requisito indispensable para que los estudiantes de la UNLaM, futuros profesionales de estos campos, tengan la posibilidad de participar en proyectos audiovisuales del ámbito internacional e intervenir en situaciones donde es imprescindible recibir información técnica actualizada desde su fuente, en la lengua de origen.

A tal fin, el propósito general de esta asignatura es brindar herramientas para que los estudiantes desarrollen competencias, tanto para la recepción, como para la producción de textos en inglés, orales y escritos, sobre temáticas relacionadas a las artes y al periodismo (Bronckart, 2007). Los textos se abordarán para analizar sus funciones o propósitos comunicativos, sus temas, y formatos para, luego, poder producir una respuesta. Antes de comenzar, es importante considerar que los textos orales y escritos poseen algunas diferencias¹:

- El texto oral es la forma más natural de comunicación. La escritura es un código, no se aprende de forma espontánea.
- Los textos orales resultan propicios para desarrollar la interacción social. La permanencia de la escritura la hace ideal para registrar hechos.

¹*Diferencias entre textos orales y escritos*. Universidad Nacional de México. Disponible en <https://portalacademico.cch.unam.mx/alumno/tlriid1/unidad1/narracionesEscritas/textoOralYEscrito>



- El texto oral suele estar menos sujeto a reglas y por ello su estructura es menos compleja. El escrito parte de un esquema y suele estar más elaborado.
- Ambos medios textuales cuentan con aspectos no lingüísticos o no verbales. En el texto oral existen aspectos paralingüísticos (intensidad, timbre, ritmo) y no verbales, como el uso del lenguaje corporal (gestos, miradas). En el texto escrito se utilizan recursos tipográficos tales como: tamaño de la fuente, uso de texto resaltado y/o subrayado, entre otros.
- Existen textos escritos creados para su representación oral donde se especifica variación de tonos, expresiones, intencionalidad, tales como los guiones televisivos, el teatro, etc.
- La mayor espontaneidad del texto hablado se debe a que emisor y receptor comparten un contexto comunicativo. El texto escrito tiene una mayor planificación porque no existe una recepción inmediata, y por lo tanto el emisor y receptor disponen de más tiempo para codificar el mensaje uno y el otro para interpretarlo.

Actividad uno:

Observe la imagen titulada “Communication” que precede la introducción. Piense una posible respuesta a las siguientes preguntas.

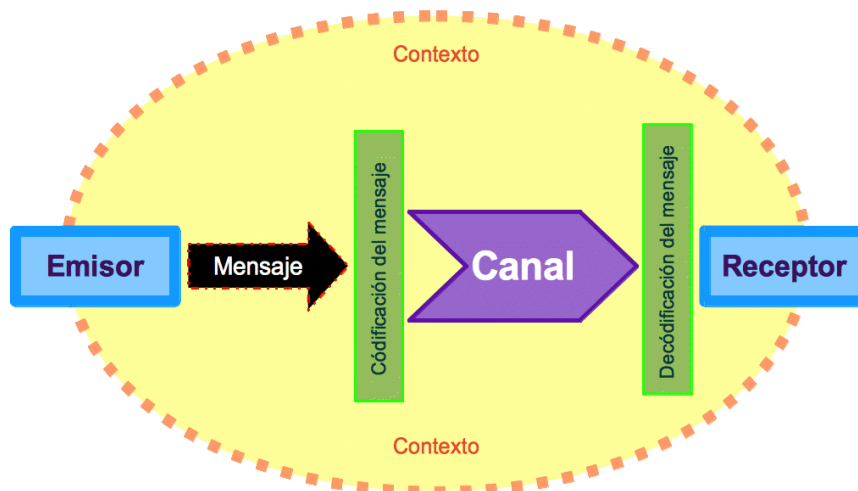
1. ¿Qué muestra esta imagen?
2. ¿Qué quiere decir el título? La palabra en inglés es muy similar a su equivalente en castellano. ¿Sabe cómo se llaman estas palabras?
3. ¿Quiénes participan en el proceso de comunicación?
4. ¿La comunicación es siempre oral?
5. ¿El propósito de comunicar, es siempre el mismo?
6. ¿Por qué cree que hablaremos de comunicación en esta materia específicamente?

UNIDAD UNO: LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL

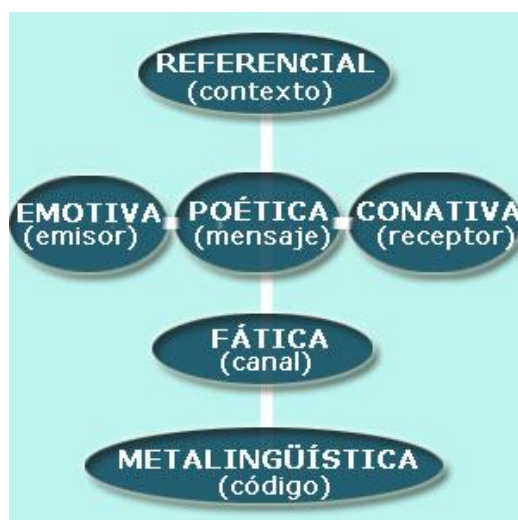
UNIT 1-SECTION 1

Es primordial atender a las diferencias entre el texto oral y escrito que mencionábamos en la introducción ya que, en este espacio, Inglés I, se trabajarán textos escritos, tales como manuales, reseñas o artículos y textos que fueron creados para ser interpretados oralmente como guiones, poemas, cortometrajes, entre otros.

Los elementos de la comunicación audiovisual



Los textos, ya sean orales o escritos, transmiten un **mensaje** y han sido creados o producidos, por alguien, un autor/**emisor**, para un determinado **receptor**, con una **intención** específica. El texto, ese mensaje transmitido, es lenguaje en uso que tiene propósitos comunicativos conocidos como las **funciones del lenguaje**.



Roman Jakobson² (1960) distingue **6 funciones del lenguaje**: referencial (informa/muestra), emotiva (emociona/entretiene), conativa (convence/persuade), fática (facilita y sostiene el contacto social), metalingüística (describe el propio lenguaje) y poética (da estética o cosmética al mensaje). Los textos orales y escritos se crean para cumplir alguna de estas

²<https://www.thoughtco.com/using-language-functions-to-learn-3888185> <http://www.signosemio.com/jakobson/functions-of-language.asp>

funciones. En esta materia estudiaremos las 3 primeras mencionadas en base a los textos específicos elegidos en referencia a las artes audiovisuales.



Modelo comunicativo de Jakobson disponible en <https://slideplayer.es/>

Las **funciones** del lenguaje están íntimamente relacionadas con **la intención** del autor/hablante al producir el texto, e impactan en la **trama textual** o secuencia interna de cada texto. Así, se da origen a los diferentes formatos externos o **géneros discursivos** (artículos, novelas, obras de teatro, publicidades, entre otros). En otras palabras, estos diferentes formatos textuales externos se crean para expresar una función del lenguaje específica, la cual responde a la intención del emisor y se concreta en una secuencia interna o **trama textual** predominante.

Función Emotiva

Esta función está centrada en el emisor; aparece en aquellos mensajes en los que predomina la subjetividad. Busca entretener/emocionar a su audiencia. El hablante, o el personaje, expresa sus sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. Esto provoca en el receptor una respuesta también emotiva.

Se encuentra predominantemente en las tramas narrativa y dialogal.



Trama Narrativa

- Relata acontecimientos finalizados en un lugar determinado y en un tiempo determinado, con una cronología y con personajes caracterizados.
- Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: novelas, historias, cuentos, crónicas, leyendas.

Trama Dialogal

- Se caracteriza por el uso de guiones en la alternancia de voces.
- Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: obras de teatro, los guiones para televisión y cine, las entrevistas.

Función Referencial

Se informa, se presentan datos y características. El uso de adjetivos hace que esta realidad que se presenta pueda ser subjetiva. Esta información remite a un contexto particular: el autor u emisor presenta hechos o datos y su preocupación es que el receptor se informe acerca de ellos.

Se encuentra predominantemente en las tramas descriptiva y en la expositiva/explicativa.

Trama Descriptiva

- De forma estática, este tipo de trama presenta los rasgos o características de una persona, de un objeto, un paisaje, etc.
- Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: guiones cinematográficos, guías turísticas, los retratos, los folletos.

Trama Explicativa/Expositiva

- De forma neutra y objetiva se presentan hechos, se informa, se explica y se define. Se utiliza el modo indicativo y se presenta la información como una verdad absoluta, sin lugar a debate. Se caracteriza por responder a una pregunta (ya sea explícita o no).

Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: textos académicos, diccionarios, enciclopedias, discurso científico y técnico.

Función conativa/apelativa

El autor/emisor intenta convencer/persuadir a otros, los receptores. La orientación del lenguaje va hacia el destinatario a quien intenta influir. El emisor intenta poner al receptor en acción.

Se encuentra predominantemente en las tramas argumentativa e instruccional.

Trama Argumentativa

- Se caracteriza por mantener una opinión, una postura sobre un tema controvertido, de debate, o de actualidad, en el cual se trata de convencer al receptor de aceptar dicha postura, utilizando diversos recursos o razones.
- Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: ensayos, informes de lectura, reseña, publicidad, discursos políticos o comerciales, nota de opinión.

Trama Instruccional

- Se presentan órdenes, consejos o una lista de acciones. Esta trama se caracteriza por usar el modo imperativo.
- Géneros discursivos en los que se presenta esta trama: recetas, manuales, reglamentos. Indicaciones a los actores, instructivos, etc.

Actividad 2

Lectura rápida: 'Leo de un 'vistazo'

Observe los siguientes textos teniendo en cuenta lo discutido anteriormente, las tramas textuales, la función del lenguaje, etc.

1. ¿Qué es?
 - a. Una publicidad
 - b. Una obra de teatro
 - c. Un artículo
 - d. Un manual
 - e. Una nota de opinión
 - f. Una reseña
 - g. Un guion televisivo
 - h. Un texto enciclopédico
 - i. Otro. ¿Cuál?
2. Identifique la función del lenguaje predominante en cada texto
 - a. Exponer información nueva para el lector (Referencial)
 - b. Persuadir o convencer al lector (Conativa)
 - c. Entretener a la audiencia (Emotiva)
 - d. Dar instrucciones (Conativa)
3. Ahora vuelva a leer la ficha sobre tramas textuales e identifique cuál es la trama predominante en cada texto.
4. Teniendo en cuenta estas preguntas complete la ficha al costado de cada texto.

Texto a



1. ¿Qué es?.....

2. Propósito comunicativo/ función del lenguaje.....

3. Trama textual predominante.....

5. ¿Qué representan las estrellitas?.....

6. ¿Dónde cree que fue publicado este texto?.....

7. ¿A quién cree que está dirigido este texto?

8. Si la imagen, la foto, no es parte del texto, ¿sabe cómo se llama?.....

Texto b

1. ¿Qué es?.....

2. Propósito comunicativo/ función del lenguaje.....

3. Trama textual predominante.....

4. ¿Tiene un título o un titular?.....

5. ¿Dónde fue publicado este texto, cómo sabe?.....

6. ¿A quién cree que está dirigido este texto?

7. ¿Qué nota de la estructura del texto?.....

8. ¿La fecha es parte del texto? ¿Y la imagen?, ¿Cómo se llaman estos elementos?

9. “Arts in America” es el título, qué es?



Texto c

ELEMENTS OF CINEMATIC COMPOSITION

Principles of visual composition have been well established since antiquity. Evidenced in painting and still photography, these so-called natural laws focus on three fairly simple visual concepts:

1. Vertical lines suggest strength, authority, and dignity.
2. Diagonal lines crossing the frame suggest action and dynamic movement—the power to overcome obstacles (Figure 5.5).
3. Curved lines denote fluidity and sensuality; compositions that suggest a circular movement evoke feelings of exaltation, euphoria, and joy.

According to Nestor Almendros, a cinematographer must know these principles but must “then forget them, or at least not consciously think about them all the time.” 4Because a cinematic film is a unique medium, the problems in composition that it poses for the director and cinematographer are also unique. Both must keep in mind that every shot (a strip of film produced by a single uninterrupted running of the camera) is but a segment, a brief element in a continuous flow of images. And they must create each shot with a view to its contribution to the whole. The difficulty of creating a shot is compounded by the movement of the image itself. The image is in a constant state of flux, and the camera records those movements.

Cinematography and Special Visual Effects 111

1. ¿Qué es?.....
2. Propósito comunicativo/ función del lenguaje.....
3. Trama textual predominante.....
4. ¿Qué función tienen los numeritos o viñetas?.....
5. ¿De dónde cree que fue este texto, cómo sabe?.....
6. ¿Para qué sirve la información en la esquina inferior derecha del texto?.....
7. ¿Esas palabras y números son parte del texto? ¿En qué colabora esto para suponer la procedencia del texto?.....
8. ¿A quién supone que está dirigido el texto? ¿Por qué?.....

Texto d

1. ¿Qué es?.....
2. Propósito comunicativo/ función del lenguaje.....
3. Trama textual predominante.....
4. Busque en el traductor qué significa “fade in” ¿Qué función tiene en el texto?.....
5. ¿De dónde cree que fue sacado este texto, cómo sabe?.....
6. ¿Qué significa “act one”? ¿Es el título?.....

ACT ONE

FADE IN:

INT. COFFEE HOUSE - AFTERNOON

A RAINY AFTERNOON. MONICA, JOEY, CHANDLER AND PHOEBE ARE HANGING OUT, TALKING. WE HEAR SNATCHES OF CONVERSATION, BROKEN UP BY A SERIES OF DISSOLVES.

MONICA

I’m telling you, I’ve had it with the whole dating thing.

JOEY

Yeah, yeah, yeah.

MONICA

I mean it this time. If I have to laugh at another stupid anecdote or eat another caesar salad, I’m going to kill myself.



INSTRUMENTAL ENGLISH

Expresar gustos, preferencias

Vocabulario: ¿Sabías cómo se llaman los géneros discursivos que vimos antes en inglés?

Spanish	English equivalent
Publicidad	Advertisement / Ad
Obra de teatro	Theatre play / Play
Artículo periodístico	Newspaper article / magazine article
Manual	Manual
Reseña	Review
Guion televisivo	TV script
Guion cinematográfico	Screenplays
Texto enciclopédico	Encyclopaedic article
Novela	Novel
Documental	Documentaries

Activity N° 3

Existen muchas maneras de expresar nuestra preferencia o apreciación, aquí abajo tenemos algunas.

- Habiendo leído los textos a, b, c y d de la actividad anterior manifieste sus preferencias eligiendo una de las expresiones de cada columna a continuación, formando la frase que más se ajuste a su punto de vista.

I like	reading	reviews
I love	writing	encyclopaedic articles
I enjoy	browsing	theatre plays
	analysing	Novels
		Documentaries
		Screenplays
I don't like	watching	TV scripts
I hate	studying	articles



- b. Por último copie la frase que ha resultado de esta elección

Ej: I love writing theatre plays

Now, your versión / Ahora tu versión.....

- c. Ahora lea su versión en voz alta y compártala con sus compañeros ¿Qué opinan ellos?